

المنهج المعجمي في المنجد والمنور

(دراسة معجمية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا

لتكميل بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

الباحث:

انع سلاح الدين

٠٩١١٠٠٩٠

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جو كجاكرتا

٢٠١٤

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 23 Januari 2014

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamualaikum wr. Wb

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun tehnik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi :

Nama : Anang Silahuddin

Nim : 09110090

Judul Skripsi : المنهج المعجمي في المنجد و المنور (دراسة معجمية)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamualaikum wr. Wb

Pembimbing



Dr. H. Ibnu Burdah. S.Ag. MA

Nip : 197612.3 200003 1 001



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : fadib@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/2014

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

المنهج المعجمي في المنجد والمنور
(دراسة معجمية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : Anang Silahuddin

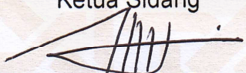
NIM : 09110090

Telah dimunaqsyahkan pada : Rabu, 29 Januari 2014

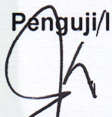
Nilai Munaqsyah : B

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.

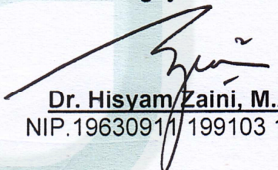
TIM MUNAQOSYAH
Ketua Sidang


Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.
NIP. 19761203 20003 1 001

Penguji I



Drs. Khaironi Nahdiyyin, M.A.
NIP. 19680401 199303 1 005

Penguji II


Dr. Hisyam Zaini, M.A.
NIP. 19630911 199103 1 002

Yogyakarta, 17 Februari 2014
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya




Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag.
NIP. 19580117 198503 2 001

تجريد

Anang Silahuddin. Metode, bentuk dan tujuan di dalam kamus Al-Munjid dan kamus Al-Munawir. Dirasah mu'jamiyah. Skripsi. Yogyakarta : fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN sunan kalijaga.

penelitian ini bertujuan untuk memahami kamus Al-Munjid dan Al-Munawir dari sisi metode penyusunannya, bentuknya dan tujuannya.

Alasan kenapa kamus Al-Munjid dan kamus Al-Munawir sebagai objek dari penelitian ini di karenakan kedua kamus ini adalah kamus populer yang banyak di jumpai di kalangan pelajar, di antara kamus-kamus yang lain.

Metode, bentuk dan tujuan dari kamus di pilih sebgai dasar untuk mengupas kedua kamus tersebut, karena setahu peneliti beluam ada yang mengkaji kedua kamus tersebut dengan sudut pandang ini.

Dalam hal ini kamus akan di kupas dengan cara melihat dan menelaah kamus dari sisi metode penyusunannya, dari bentuknya dan dari sisi tujuan atau fungsinya.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan : pertama, kamus Al-Munjid menggunakan metode penyusunan kamus yang bersandar dengan metode penyusunan alfaba'I al a'am, termasuk kedalam beberapa bentuk kamus, dan juga termasuk kedalam beberapa tujuan kamus tertentu. Kedua, kamus Al-Munawir juga menggunakan metode penyusunan yang sama, akan tetapi mempunyai banyak perbedaan di dalam bentuk dan tujuannya.

شعار وإهداء

شعار

Penerjemah adalah pembongkar yang terus menerus berusaha jujur dan menghentikan kebohongan itu, tapi ia gagal dan selalu gagal sampai pada gilirannya ia yakin kepastian kegagalan itu selalu bersamanya...

Tetapi ia yakin pula bahwa puncak dari kejujuran adalah kebohongan yang diakui secara jujur. Dan ia merasakan kebohongan itu selama-lamanya selama ia terus berkarya.

(Ibnu Burdah)

إهداء

أهدي هذا البحث الي:

❖ والدي المحبوبين الكريمين، أبي **Giyono.SPd** وأمي **Satimah** اللذين

قد رباني و اهتمما بتربيتي و تأديبي بكل جهدهما. جزاهما الله خير الجزاء.

❖ الأساتيد الذين قد علموني علوما نافعة في الدين و الآخرة، أمين..

❖ أختي الصغيرة "اري استوتي" و أختي المحبوبة "الفتح افيفة".

❖ جميع أصحابي في كلية الآداب بجامعة سونان كليجاكا وجميع أصحابي في "kos"

. bimo 105"

كلمة شكر و تقدير

إن الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره، ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مضل له، ومن يضلل فلا هادي له، أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأشهد أن محمدا عبده ورسوله. أما بعد.

الصلاة و السلام على نبينا محمد صلى الله عليه وسلم و على آله وصحبه
ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين. أمين

وأشكر شكرا كثيرا على كل من ساعد في هذا البحث : هم:.

❖ فضيلة المكرمة الدكتورة سبتي مريم الحاجة كعميدة كلية الآداب والعلوم
الثقافية بجامعة سونن كابيجاكا الإسلامية الحكومية.

❖ صاحبة الفيضلة رئيسة شعبة اللغة العربية لكلية الآداب بجامعة سونن
كاليبجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا : يوليا نصر لاطفي الماجستير.

❖ صاحب الفيضلة الشيخ الحاج الدكتور ابن بردة الماجيستيري كمرشد
الباحث في هذا البحث.

❖ الأساتيد والأستاذات في كلية الآداب في هذه الجامعة، الذين قد علموني

علوما نافعة في الدين والآخرة. أمين .

❖ أبي وأمي الذين قد ربياني مند صغاري

❖ كل أصدقائي الذين يصاحبني طوال الدراسة بهذه الجامعة.

جزاهم الله جميعا خير الجزاء. أمين. و الأخير، أرجو أن يكون هذا البحث

وراثه مني لجميع القراء .

جو كجاكرتا، ٢٣ يناير ٢٠١٤م

الباحث

انع سلاح الدين

محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع.....
ب.....	رسالة المشرف
ت.....	صفحة الموافقة.....
.....	تجريد.....
ث.....	شعار وإهداء.....
ج.....	كلمة الشكر والتقدير.....
ح.....	محتويات البحث.....
د.....	الباب الأول : مقدمة.....
١.....	أ. خلفية المسألة.....
١.....	ب. تحديد المسألة.....
٦.....	ت. أغراد البحث.....
٦.....	ث. فوائد البحث.....
٦.....	ج. التحقيق المكتبي.....
٧.....	ح. الإطار النظري.....
٨.....	خ. منهج البحث.....
١٢.....	د. نظام البحث.....
١٤.....	

الباب الثاني : لمحة عن المنجد و المنور ١٥

أ. لمحة عن المعجم المنجد ١٥

– تاريخ تأليف معجمي المنيد و تطوره

..... ١٥

– سيرة المؤلف الذاتية ١٦

– مميزات معجم المنجد

..... ١٧

– انتقادات نحو المعجم المنجد..... ١٩

ب. لمحة عن القاموس المنور..... ٢١

– تاريخ تأليف قاموس المنور.....

٢١

– سيرة المؤلف الذاتية ٢٤

الباب الثالث : البحث عن منهج وشكل و أهداف في معجمي المنجد والمنور.....

٢٧

أ. المنهج..... ٢٧

– منهج المنجد ٢٨

– منهج المنور ٣٦

ب. في أقسام المعاجم أو أنواعها..... ٣٩

– معجم المنجد ٤٢

– قاموس المنور..... ٤٥

٤٧ أهداف ت.

٤٨ - معجم المنجد

٥٠ - قاموس المنور.

٥١ الباب الرابع : اختتام و خلاصة

٥١ أ. خلاصة

٥٨ ب. اختتام

ز ثبت المراجع.

ش ترجمة الباحث.

الباب الأول

مقدمة

١. خلفية المسألة

إن لفظ "kamus" باللغة العربية تطلق بـ "المعجم" أو "القاموس". قال أحمد عبد الغفور الطهار إن القاموس هو كتاب يحتوي على كمية كبيرة من المفردات مع البيانات عنها والتفاسير التي كل منها يترتب بنظام مخصوص إما بنظام ترتيب الحروف الهجائية (النظام اللفظي) وإما بنظام موضوعي (معنوي). يحدد ويكيبيديا بأن المعجم (ج. معجمات، معاجم) اسمه مشتق من فعل أعجم، أي أزال العجمة. قال ابن جنير: أعجمت الكتاب: أزلت استعجابه. والمعجم كتاب يشتمل على عدد كبير من مفردات اللغة، مرتب ترتيباً معنوياً، اقترنت به طريقة نطقها وشرحها وتفسير معانها.^١

وقال برهان، المعجم هو كتاب يحتوي على كلمات تترتب -بشكل عادي- ترتيباً هجائياً، وفيه شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء كان الشرح لمعانيها والمعلومات باللغة ذاتها أو بلغة أخرى.^٢

^١ <http://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%85%D8%B9%D8%AC%D9%85> . 11/12/2013. ١٢:١٨ ساعة

^٢ Ali Al-Qasimy, *Ilm al-Lughah wa Shina'ah al-Mu'jam* (Saudi Arabiyah: Jami'ah malik Sa'ud, 1991),

المشكلة الرئيسية هي وجود تطور المفردات العربية مع وجود التطور السريع في مجال ثقافي وتكنولوجي في عصر العولمة حتى توجد في المفردات العربية العصرية المطلحات والكلمات الجديدة والمفردات الممتصة.³

"لم يكن هناك قاموس كامل"، قاله اللغويون. وهذا لا يعنى أنهم يسخرون المعاجم الموجودة ومؤلفيها. إنما أرادوا أن يعبروا عن معلومة أن المفردات المكتوبة ضمن المعاجم لاتزال أن لا تمثل كل ما يجرى في المجتمع دائمة، بعد ان تم تأليف القاموس، تبدو مصطلحات ومفردات جديدة أيضا في المجتمع. بالإضافة إلى ذلك، إن الشكل ونظام ترتيب المفردات في المعاجم العربية تتغير وتتطور على الدوام بشكل ابتكاري مع مرور الزمان.⁴ قال شهاب الدين، لأن يكون معجم مثاليا، له، على الأقل أن يستوفي أربعة معايير، وهي : الشمولة، والإيجاز، والدقة، و سهولة البيان.

المعاجم العربية الموجودة المنتشرة، بصفتها إنتاجات اللغويين المبتكرة والبحوث المعجمية ، تتنوع كل التنوع وهي معتمدة على أهداف تأليفها وأنواعها المرتبطة بما يحتاج إليه المجتمع. ومن أنواع المعاجم العربية كما يشرح في كتاب الدراسة في المعاجم العربية، هي المعاجم اللغوية، والمعاجم الموضوعية، والمعاجم الاشتقاقية، والمعاجم التطورية، والمعاجم المصورة، والمعاجم التخصصية، ومعاجم الترجمة، و دوائر المعارف.⁵

³ Ahmad Warson Munawir, Kamus al-Munawir. (Surabaya, Pustaka Progresif 1997) hal. vi

⁴ H.R Taufiqurochman, Leksikologi bahasa Arab. (UIN Malang press, 2008), hal 142

⁵ Nafis Muh, *Daras Dirasat fi Al-Ma'ajim Al-Arabiyyah*, (Makasar, Berkah Utami 2007) hal 26-27.

بشكل عام، علم المعاجم هو علم يهتم بدراسة الكلمات وطبيعتها ومعانيها، وعناصرها، والعلاقات بين كلمة وأخرى والعلاقات الدلالية ودراسة كل معجم لغة من اللغات.^٦ إن للمعجم نوعين، معجم بنظام معنوي (موضوعي)، ومعجم بنظام لفظي. أما النظام اللفظي فهو أن المفردات المكتوبة في القاموس تترتب معتمدة على الترتيب اللفظي دون نظر إلى الموضوع، ومنها، اللسان، القاموس، الصحاح.^٧ وأما النظام الموضوعي أو المعنوي فهي تترتب المفردات حسب المعنى أو الموضوع مثل الإبل أو اللبن أو الحشرات أو أسماء السيف وصفاته أو أسماء الخيل وأسماء ألوانها وأصواتها، ومن النوع من النظام الغريب لأبي عبيد القاسم بن سلام، فقه اللغة وسر العربية للثعالبي، كفاية المتحفظ لابن الأجدابي، المخصص لابن سيده وهو أوسعها.

و ينقسم معجم بنظام لفظي إلى ثلاثة أقسام، وهي:

- ترتيب المخرج
- الترتيب الأبجدي
- الترتيب الفبائي، و ينقسم الترتيب الفبائي إلى ثلاثة أقسام، هي:
 - ترتيب المداخل حسب الحروف الأولى بحذف الحروف الزائدة.
 - ترتيب المداخل تحت الحروف الأولى دون حذف الحروف الزائدة.

⁶.<http://ar.wikipedia.org/wiki>. Di akses pada hari jum'at jam 09.27pm tanggal 13/12/2013

⁷ <http://www.3refe.com/vb/showthread.php?t=200202> . di akses pada hari jum'at pukul 09.53 tanggal 13/12/2013.

• ترتيب المداخل تحت الحروف الأخير.^٨

في كتاب آخر، إن المعاجم العربية تنقسم إلى خمسة أقسام هي: النظام الصوتي، والنظام الفبائي الخاص، والنظام الفبائي العام، النظام النطقي، ونظام القافية.

المنجد في اللغة و الاعلام معجم العربي طبع في بيروت و يعتبر مرجع مهم واحد اكثر المعاجم العربية توزيعا حيث صدر منه إحد و اربعون طبعة فاشتهر بجودة طباعته، و دعمه بوسائل الإيضاح، و سهولة استعماله و رخص ثمنه.^٩

المعجم المنجد نشر في سنة ١٩٨٠ ميلاديا. جمعه لويس بن نقولا ضاهر المعلوف (١٨٦٧-١٩٤٦). هذا القاموس يسمى بالمنجد لأن وظيفته كمنجد لمن يود أن يعرف معنى المفردة أو معلومات أخرى. وفي الحقيقة، هذا الاسم سبق أن يستخدمه كراع النمل (توفي في ٩٢١ م) الذي كان يجمع قاموسا بنفس الاسم.

المعجم المنشور في سنة ١٩٨٠ مشهور حتى الآن وطبع في كثير من المرات. في سنة ١٩٨١، هذا المعجم كان يحصل على الطبعة الرابعة والعشرين وناشره دار المشرق بيروت، لبنان. وأما في سنة ١٩٥٦، في طبعته الخامسة عشر، زاد Ferdinan Tutel فيه سيرات من

^٨ Nafis Muh, *Daras Dirasat fi Al-Ma'ajim Al-Arabiyyah*, (Makasar, Berkah Utami 2007) hal. ٧٧-٧٨

^٩ <http://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%86%D8%AC%D8%AF> . diakses pada tanggal 14/12/2013. Jam 11.01

الأبطال في دول كثيرة والغرب حتى يعتبر بأن هذا المعجم كامل وشبيهة بالموسوعة. اسمه الكامل المنجد في اللغة والأدب والعلوم.¹⁰

وإن القاموس المنور هو مجمع جمعه أحمد وارسون المنور. لهذا المعجم موضوعان؛ العربي-الإندونيسي والإندونيسي-العربي.

إنما جمع هذا المعجم لنقصان الكت العربية أو الكتب المساعدة في تعلم اللغة العربية، كما كتب في مقدمة المعجم "إنما جمع هذا القاموس لنقصان الكتب العربية أو الكتب المساعدة في تعلم اللغة العربية وليساعد الذين يودون أن ينالوا لؤلؤة ثمينة في الكتب العربية".¹¹

وبوجود الموضوع "المنجد والمنور"، يرجو الكاتب أن يعرف نظام التنظيم ومعيار أو نوع القاموس ووظيفته. ويعتبر بأن القاموس المنور خلاصة من المعجم المنجد. ولهما بالطبع يعتمد علي النظام والهدف والنوع. في اللوحة السريعة، نجد المساواة بينهما في نظام التنظيم، فمثلا إذا أردنا أن نبحث عن الكلمة "كتب" في القاموس المنجد، فعلينا أن نبحث عن الحرف الأول منه، يعني الكاف، وبالتالي لنا أن نبحث الحرف الثاني ثم الثالث. وكذلك حينما أردنا أن نبحث عن الكلمة "كتب"، ففي الأول علينا أن نفتح باب الكاف، لأنه حرف أول لها، وبالتالي الحرف الثاني منه ثم الثالث في نفس الباب، كما بحثنا عنها في القاموس المنجد. وهذا

¹⁰ H.R taufiqurochman, Leksikologibahasa Arab.(UIN Malang press, 2008) hal. 265-266

¹¹ Ahmad WarsonMunawir, Kamusal-Munawir. (Surabaya, PustakaProgresif 1997) hal. vii

من أهداف هذا البحث، يعني للدرس "ما النظام و النوع و الغرض الذي إستخدمه معجما المنجد والمنور؟"

٢. تحديد المسألة

بناء على خلفية المسألة المذكورة ، يحدد الباحث هذا البحث فيما يلي :

أ. ما هو المنهج في تأليف معجمي المنور و المنجد؟

ب. ما هو نوع المعجمين المذكورين؟

ت. ما هي أهداف المعجمين المذكورين؟

٣. أغراض البحث

أما أغراض هذا البحث، فهي كما يلي:

- معرفة نظام تأليف معجمي المنجد والمنور ومعاييرهما أو شكلهما ووظيفتهما.

٤. فوائد البحث

- الفوائد النظرية

نرجو من هذا البحث أن يقدم نظرة جديدة في الدراسة المعجمية في تحليل القاموس، مع

وصف ومنهجه، ونوعه وغرضه.

- الفوائد العملية

(١) إثراء خزانة العلوم في مجال المعاجم العربية، خصوصاً فيما يتعلق بمعجمي المنور والمنجد

(٢) إثراء خزانة علوم القراء عموماً والباحث خصوصاً، فيما يتعلق بالمعاجم العربية

(٣) التحقيق المكتبي

التحقيق المكتبي مهم جداً في الاستعراض الذي قام الباحث قبل إجراء البحوث. يتم ذلك بحيث يعرف الباحثون ما إذا كان سيتم تنفيذ البحث بها بالفعل تم التحقيق أم لا. حتى الآن، لم يتم الباحث العثور الباحثون الدراسة أن يدرس و يناقش تحليل عن تحليلة المعجمية في النظام، و النوع ، الغرض في القاموس منجد والقاموس المنور. بقدر بحث الباحث عن بعض الأعمال البحوث أنه إذا كان لديه ارتباط بهذه المسكلة، يعني البحث علي تحليل المعجمية في النظام و النوع و الغرض في قاموس المنجد و المنور لقد بحث لا احد. ولذلك فمن المجدي مواصلة البحث. ولكن وجد الباحث البحث يناقش عن المعجم . من ذلك البحث هو:

١. أشعار النساء حول النبي في معجم النساء الشعرات في الجاهلية و الاسلام لعبد منها، كتبه

أختي ارني في سنة ٢٠٠٢

٢. ترجمة الامثال الموجودة في القاموس المنجد (دراسة ترجمة با المدخل الثقافي)، كتبه راتنا

ايرلين ليستياننجسيه، في سنة ٢٠٠٨

٣. القاموس جمع تكسير للمقالة سمسول هادي: الدراسة بعض الأخطاء وتحسين المفردات

الذي كتبه Apep Sopandayana في العام ٢٠٠٧

٤. التغييرات في المفردات العربية التي يدخل في قاموس اللهجة جاكرتا جمعتها عبد جوقة

1976 تحليل علم الأصوات، الذي كتبه شقيقة Fitriana، في عام ٢٠٠٩

٥. الإحتكاك المعني في كلمات امتصاص اللغة العربية في قاموس لغة الجواوي في القموس

Baoesastra Djawa karya W.J.S. Poerwadarminta التي كتبها

Khairi Firzany في العام ٢٠١٣

من بعض البحوث التي سبق ذكرها توجد بحوث ترتبط ارتباطا وثيقا بالقاموس، ولكن لا أحد قد درس معجم من حيث النظام والنوع والغرض ويقارن بها القاموس المنجد والقاموس المنوير، و لذلك أراد الباحث أن يبحث في القاموس المنجد والقاموس المنور من حيث طريقة ترتيب المعجم، وشكله وغرضه.

٤. الإطار النظري

في مجال لغوي، النظرية عبارة عن بعض من الافتراضات المستخدمة لشرح البيانات اللغوية، سواء كانت ظاهرية مثل الصوت اللغوي وباطنية مثل المعنى.^{١٢} وتساعد النظرية الباحث لتحديد هدف البحث وجهته وأيضا تساعده في اختيار مفهومات صحيحة لتشكيل افتراضات عن وحدة لغوية دقيقة.^{١٣}

¹² Tri Mastoyo Jati Kesuma, Pengantar (metode) Penelitian Bahasa, (Yogyakarta: Caravastibooks, 2007), hal 37

¹³ Ibid, hal 37.

يستخدم الباحث في هذا البحث منهجا معجميا أو منهج علم المعاجم العربية. فيه، قام الباحث بالبحث القاموس المنجد والقاموس المنور من حيث نظام تنظيمهما وفي أنواعهما وهدفهما ووظيفتهما.

أ. هناك طريقتان في ترتيب المعجم، وهي نظام من معنى ونظام النطق.

❖ نظم من معنى هي، اعداد المفردات في ترتيب القموس الذي استخدمه المعجمي بترتيب المفردات استنادا الي المعني، وبعبارة أخرى، فإن مجموعة من الإدخالات في القواميس المعاني بتقديم اساس معني و يعتلق علي الموضوعات الذي حدده المعجمي.¹⁴ مثل من كلمة ، احضر، اسفر و احمر، يدخل من موضوع الالوان، و كلمة الفيل الأسد و الأغنام يدخل في باب الحيوانات.

❖ الترتيب الألفاظ، هي اعداد المفردات في ترتيب القموس الذي استخدمه المعجمي بترتيب المفردات استنادا الي ترتيب الأفاظ، و لا تبدو في معني من الكلمة. في تطوير المعجمية العربية، على الأقل، وهناك خمسة نماذج من إعداد منهجية من القواموس التي استخدمت في ترتيب قاموسين حيث منهاج الترتيب اللفظ . هي:
- مدرسة التقلبات الصوتية : و هي التي اتبعت في ترتيب المعجم مخارج الحروف، بدأ بحروف الحلق، ثم اللسان، ثم الشفتين، ثم حروف الجوف، و هذه المدرسة تضع الكلمة و جميع تقلباتها تحت ابعده الحروف مخرجا، فمثلا مادة : (ضرب)

¹⁴ H.R Taufiqurochman, Leksikologi bahasa Arab. (UIN Malang press, 2008) hal. 213-214

و تقلبياتها ضبر، رضب، ربض ، برض، بضر، بحيث عنها في باب الضاد، لأنه

ابدا الحروف مخرجا في المادة. و هذه المدرسة التي رادها الخليل ابن احمد.^{١٥}

- مدرسة القافية : و هذه المدرسة تقوم على تجريد الكلمة من الزوائد ، والاعتماد

على اصولها ، و جعل الحروف الأخير بابا ، والحروف الأول فصلا ، مع

المراعاة الحروف الثني و الثلث والرابع ، فمثلا كلمة اخذ نبحت عنها في باب

الذال ، فصل الألف، ورائد هذه المدرسة هو أبو منصور إسماعيل بن حماد

الجوهري صاحب المعجم "تاج اللغة و صحاح العربية".^{١٦}

- النظام الفبائي الخاص عبارة عن طريقة تنظيم القاموس التي قدمها أبو بكر بن

دريد بقاموسه المشهور باسم الجمهرة. هذا النوع من النظام يشكل نظام تنظيم

المفردات في القاموس حسب الحروف الهجائية التي قدمها نصر بن عاصم، أي

ترتيب الحروف من الألف حتى الياء كما عرفه كثير من الناس هذا اليوم. هذا

النوع من النظام يفضل جهة البناء من ترتيب الحروف كما كان في المعجم

العين للخليل بظامه الصوتي. قال ابن دريد إن بناء الكلمة سواء كان ثنائيا أو

ثلاثيا أو رباعيا أو خماسيا أهم لأن يفهم في البحث عن المفردات من ترتيب

الحروف.^{١٧}

¹⁵ رجب عبد الجواد إبراهيم، دراسات في الدلالة و المعجم، القاهرة ، ١٥٢

¹⁶ رجب عبد الجواد إبراهيم، دراسات في الدلالة و المعجم، القاهرة ، ١٥٦

¹⁷ H.R Taufiqurochman, Leksikologi bahasa Arab. (UIN Malang press, 2008), hal ٢٣٦

- نظام الفبائي العام هو نظام تنظيم الكلمات في القاموس حسب ترتيب الحروف الهجائية التي قدمها نصر بن عاصم، من حرف الألف حتى الياء. وأما الفرق بين نظامي الفبائي الخاص والعام فهو في جهة مصدر الكلمة. في هذا النظام الفبائي العام كل من المفردات أو الكلمات جرد بإرجاعه إلى كلمته الأصلية.¹⁸
- نظام النطق. هذا النوع من النظام بحث عن معنى الكلمة بناء على الحرف الأول الملفظ، دون أن يجرد إلى كلمتها الأصلية. ولو بدونه، يوجد معناه بشكل مباشر.¹⁹

ب. أما المعاجم فتتقسم إلى ثمانية أقسام أو أنواع، وهي كما يلي:

- المعاجم اللغوية.
- المعاجم الموضوعية.
- المعاجم الاشتقاقية.
- المعاجم التطورية.
- المعاجم المصورة.
- المعاجم التخصصية.
- معاجم الترجمة.
- دوائر المعلمة (kamus informatif).

¹⁸ H.R Taufiqrochman, Leksikologi bahasa Arab. (UIN Malang press, 2008), hal²⁵⁷.

¹⁹ H.R Taufiqrochman, Leksikologi bahasa Arab. (UIN Malang press, 2008), hal²⁶⁹.

- معجم الكتاب.
- المعجم الإلكتروني، سوفوير (software).
- المعاجم عبر الشبكة (on-line).
- ت. بحث في أهداف، هناك أهداف المعجم فيما يلي:

- معجم لغة متن.
- معجم لغة شرح.
- معجم اللغة الكتابية.
- معجم اللغة الشفوية.
- معجم القارئ.
- معجم المترجم.
- معجم تعبيرى.

٦. منهج البحث

أما لفظ "Metode" فهو من اللغة اليونانية، "Metodos" الذي يعني طريقة أو أسلوباً. وبمناسبة البحث العلمي، "Metode" أو المنهج يتعلق بطريقة العمل، أي منهج للقدرة على فهم موضوعي علمي. (TriMastoyo في Koentharaningrat).^{٢٠} وفي البحث،

²⁰Tri MastoyojatiKusuma. 2007. Pengantar (metode) penelitianBahasa. Yogyakarta: Carasvatibooks.
Hlm 1

يستخدم المنهج لأن يجري البحث في مجرى يرحوه الباحث. وأما هذا البحث يستخدم منهجا معجميا يستهدف الدرس في نظام تنظيم القاموس.

أما الخطوات في جمع البيانات فهي كما يلي:

١. منهج جمع البيانات

أ. نوع البحث

إن نوع البحث الذي استخدمها الباحث الدراسة المكتبية (*library research*).

مستريكا زيد، في كتابه، يقول أن الدراسة المكتبية تحدد بمجموعة البرامج التي تتعلق

بمنهج جمع البيانات المكتبية وما فيها من قراءة مصادر البحث ودرسها وتحليلها

وفهمها.^{٢١}

ب. مصدر البيانات

أما مصدر البيانات المستخدمة في هذا البحث فهو أساسي أو ثانوي.

والبيانات الأساسية التي استخدمها الباحث هنا في هذا البحث معجما المنجد

والمنور والبيانات الثانوية هي كتب ومقالات لها علاقة به ويساعد إتمام هذا البحث.

ج. منهج جمع البيانات

لتحليل هذان المعجمين، المنجد والمنور، يجمع الباحث مفردات منهما

ويشرح طريقة البحث عنها فيهما. وهنا، يحلل هذان المعجمين الباحث عن طريق

القراءة والفهم والتعيين.

²¹Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan* (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008), hal. 10

٢. تحليل البيانات

تحليل البيانات يشكل محاولة الباحث نحو حل المشكلة المضمونة ضمن البيانات. وفي هذا البحث، يحلل الباحث معجمي المنور والمنجد في نظام تنظيمها.

٣. تحديد البحث

في هذا البحث، يحدده الباحث في المعجم المنور الطبعة الثالثة والأربعون والمعجم المنجد الطبعة الثانية

٧. نظام البحث

في كتابة البحث، ليكون منظوما، على الباحث أن يقسم بحثه إلى أبواب، حتى يفهم القراء بسهولة. في هذا البحث، قسم الباحث بحثه إلى أبواب كما يلي:

- يشمل الباب الأول خلفية المسألة وتحديدها وأهداف البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظامه. هذا الباب يشكل إطار الباحث الفكري ليكون مصدرا في عملية البحث.
- الباب الثاني يشتمل على لمحة عن معجمي المنجد والمنور.
- يبحث الباب الثالث في التحليل نحو معجمي المنجد والمنور
- الباب الرابع خاتمة وفيها الخلاصة والاقتراحات.

الباب الرابع

الإختتام و الخلاصة

١. الخلاصة

المعجم المنجد نشر في سنة ١٩٨٠ ميلاديا. جمعه لويس بن نقولا ضاهر المعلوم (١٨٦٧-١٩٤٦)، المعجم المنشور في سنة ١٩٨٠ مشهور حتى الآن وطبع في كثير من المرات. في سنة ١٩٨١، هذا المعجم كان يحصل على الطبعة الرابعة والعشرين وناشره دار المشرق ببيروت، لبنان. وبصفته معجما معاصرا، يقع فضل هذا المعجم في تنظيم الوضعة وتزيين الوجه، حيث تكتب الكلمات المضمونة بالحبر الأحمر ويتم بصور عديدة مثل صور الأبطال والخرائط والجداول والحيوانات والنباتات وآلة موسيقية والنقلات وأخرى. بل إن هذا القاموس يحتوي على صور الأنبياء التي ينقدها كثير من الناس، بالنسبة إلى أن رسم وجه النبي حرام في نظر علماء الفقه.

وإن القاموس المنور هو مجمع جمعه أحمد وارسون المنور. لهذا المعجم موضوعان؛ العربي-الإندونيسي والإندونيسي-العربي. إنما جمع هذا المعجم لنقصان الكتب العربية أو الكتب المساعدة في تعلم اللغة العربية، كما كتب في مقدمة المعجم "إنما جمع هذا القاموس لنقصان الكتب العربية أو الكتب المساعدة في تعلم اللغة العربية وليساعد الذين يودون أن ينالوا لؤلؤة ثمينة في الكتب العربية."^{٦٦}

من البحث في الباب الثالثة أعلاه يمكننا أن نستنتج كما يلي:

⁶⁶ Ahmad Warson Munawir, *Kamus al-Munawir*. (Surabaya, Pustaka Progresif 1997) hal. vii

من جهة المنهج

من البحث أعلاه يمكننا أن نستنتج أن القاموس المنجد يستعمل نظم الفبائي العام، هو نظام تنظيم الكلمات في القاموس حسب ترتيب الحروف الهجائية التي قدمها نصر بن عاصم، من حرف الألف حتى الياء. وأما الفرق بين نظامي الفبائي الخاص والعام فهو في جهة مصدر الكلمة. في هذا النظام الفبائي العام كل من المفردات أو الكلمات جرد بإرجاعه إلى كلمته الأصلية، ويوجد مناهج أخرى منها وجود اختصارات فيه، و توجد علامات، و اعطاء الصور موضوعية منتشرة في بعض من صفحات.

إما القاموس المنور جمع هذا القاموس بمنهج تنظيم القاموس الذي لا يبعد عن المعجم المنجد، وترتيب دخلات المفردات أساسا على القواد الفبائي العام، نظام تنظيم الكلمات في القاموس حسب ترتيب الحروف الهجائية التي قدمها نصر بن عاصم، من حرف الألف حتى الياء. في هذا القاموس أيضا كل من المفردات أو الكلمات جرد بإرجاعه إلى كلمته الأصلية، في المنور الاختصارات مكتوبة باللغتين، الإندونيسية والعربية، النور أيضا يجهز بصور أو قاموس بصري، و يجهز هذا القاموس بثقب الحرف في كل باب.

من جهة نوع

إذا نظرنا من جهة النوع، للمعجم المنجد يدخل إلى عدة أقسام المعجم أو أنواعه: المعجم اللغوي، المعجم المصور، المعجم الموضوعي، و دوائر المعلمة. و المنور يدخل ضمن بعض الأقسام من المعجم كما يلي: معجم الترجمة، و المعجم المصور.

من جهة أهداف

يستنبط الباحث أهداف هذا المعجمي كما يلي: للمعجم المنجد لهذا المعجم هدف الموسوعة، لهذا المعجم هدف معجم لغة متن، لهذا المعجم اللغة، لهذا المعجم أيضا هدف كمعجم عام، لهذا المعجم هدف كمعجم تعبيرية، و لهذا المعجم هدف كمعجم

الاستيعاب، و يوجد فيه أيضا علامات. للقاموس المنور أيضا أهداف، لهذا المعجم هدف كمعجم المترجم، لهذا المعجم أيضا هدف كمعجم لغة شرح، و لهذا المعجم أيضا هدف كمعجم وصفي.

٢. الإختتام

إن الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره، ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مضل له، ومن يضلل فلا هادي له، أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأشهد أن محمدا عبده ورسوله.

الصلاة و السلام على نبينا محمد صلى الله عليه وسلم و على آله وصحبه و من تبعهم بإحسان إلى يوم الدين. أمين

الحمد لله، اشكر الله تعالى كثيرا على اختتام هذا البحث، و نرجو من هذا البحث أن يقدم نظرة جديدة في الدراسة للمعجمية في التحليل القموس، مع وصف و منهجه، وش نوعه. أمين

ثبت المراجع

أ. المراجع العربية

- ابراهيم، مجيد محمد ابراهيم، بحوث ودراسات في علم اللغة، الصرف، المعجم، الدلالة، القاهرة، مكتبة النهضة المصرية
- إبراهيم، رجب عبد الجواد. دراسات في الدلالة والمعجم، القاهرة: دار الغريب للطباعة والنشور والتوزيع شركة ذات مسنولية محدودة، ٢٠٠١
- نفس، محمد جوين. هرجم، محمد. الرؤوف، عبد عالية. دراسات في المعجم العربية، ماكاسار، بركة أوتامي، ٢٠٠٧
- الطهار، أحمد عبد الغفور. مقدمة الصحة، بيروت: دار العلم للمليين، ١٩٨٩
- القسيبي، علي. علم اللغة و صناعة المعجم، المملكة العربية السعودية: جامعة ملك سعود. ١٩٩١
- معلوف، لويس نقولا ضاهر. المنجد في اللغة و الأعلام، بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٨

ب. المراجع اللاتينية

- Munawwir, Ahmad Warson, Kamus al-Munawir. Surabaya, Pustaka Progresif 1997
- H.R Taufiqurochman, Leksikologi bahasa Arab. UIN Malang press, 2008
- Syihabuddin, teori dan Praktek Penerjemahan Arab-indonesia. Jakarta: Dirjen Pendiknas, 2002
- Mastoyo, Tri jati Kusuma. 2007. Pengantar (metode) penelitian Bahasa. Yogyakarta: Carasvatibooks.
- Sulaiman, Salim Al-Khammas, *Al-Mu'jam wa Ilm Al-Dalalah*. Damaskus: *Mauqi' Lisan Al-Arab*, 1428
- ya'quB, Imel, *Al-Ma'ajim Al-Lughawiyah Al-Arabiyyah*. Bairut: *Dar al-Ilm lil Malyin*, 1981

ت. المراجع الإلكترونية

<http://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%85%D8%B9%D8%AC%D9%85>

<http://ar.wikipedia.org/wiki>

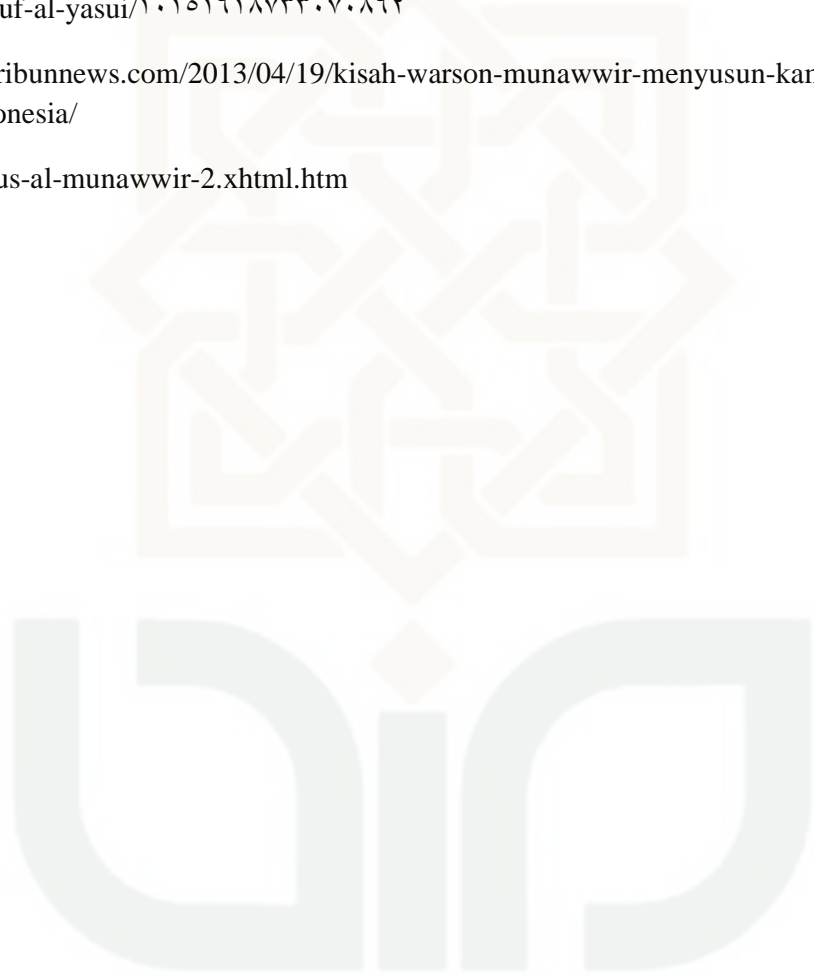
<http://www.3refe.com/vb/showthread.php?t=200202>

<http://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%86%D8%AC%D8%AF>

<https://www.facebook.com/notes/mohammad-ismail/kritik-atas-kamus-munjid-karya-luwis-maluf-al-yasui/10101618733070862>

<http://jogja.tribunnews.com/2013/04/19/kisah-warson-munawwir-menyusun-kamus-arab-indonesia/>

<sejarah-kamus-al-munawwir-2.xhtml.htm>



ترجمة الباحث

Nama : Anang silahuddin
TTL : Tegalsari, 25 Maret 1991
Jenis Kelamin : Laki-Laki
Kewarganegaraan : Indonesia
Alamat Asal : RT 1. RW 1 Desa Tegalsari, kec Belitang, kab Oku Timur Sumatra Selatan
Alamat di Jogja : Jl raya Janti gang Bimo No 105 Karang Jambe, Banguntapan Bantul

Nama Ayah : Giyono
Agama : Islam
Pekerjaan : Pegawai Negri

Nama Ibu : Satimah
Agama : Islam
Pekerjaan : Guru

Riwayat Pendidikan :

1. Formal

- MI Miftahul Huda (Lulus Tahun 2003)
- MTs Nurussalam (Lulus Tahun 2006)
- MA Nurussalam (Lulus Tahun 2009)
- UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, Fakultas Adab Jurusan Bahasa dan Sastra Arab (Masuk Tahun 2009)